

“Canción Mosquita” ¿traducción de Rubén Darío?

EL centenario de Rubén Darío tiene como complemento obligatorio, para todo estudioso de la literatura española, el comentario de su interesante obra. Esto nos hace llamar la atención sobre una coincidencia que realmente se puede considerar extraordinaria, y su conocimiento es el resultado de esas casualidades que sólo se dan en muy raras ocasiones.

Mi interés en la obra de los sefarditas me ha llevado desde hace muchos años a la recopilación, especialmente, de las canciones populares de este pueblo. En el año de 1957 en visita al “Sephardic Old Age Home”, de Brooklyn, Nueva York, recogí de una viejita iletrada de unos 82 años, un poema narrado con el sentimiento natural de quien atesora las cosas de su pueblo y de su juventud. Este poema en sus primera y cuarta estrofas dice textualmente:

Lešos me voi de ti, mi vida.
¿Kuándo mos tornaremos a enkontrar,
kaminando otra vez por la oriya
del mar donde tanto nos kerimos?

.....
Tengo mi korasón tan triste i lagrimante
i eskuresido vivo en mi gran dolor.
Tengo mi korasón tan triste i yorante
kerida mía, ožos de mi alma. ¡Šalom!¹

¹ Las segunda y tercera estrofas del poema sefardíe son:

La vida, los ožos i el kuerpo entero,
la luz del día i las estreyas del sielo
el pan del alma i la sangre kolorada
son tuyos mi vida, aunke lesos m'iría.

Sin ti mi kerida nada en el mundo valdría:
tus lavios tan dulces, tu(s) manos tan suaves
tus ožos alumbrantes i kuerpo de arte
tan lešos los dešo por mis pekados.

El año pasado, enseñando un curso sobre la poesía latinoamericana y siguiendo mi costumbre de presentar obras fuera de lo común, encontré la denominada "Canción Mosquita" de Rubén Darío, cuyas primera y cuarta estrofas copiamos:

Lejos me voy de ti, querida niña.
¿Cuándo nos volveremos a encontrar,
vagando nuevamente por la orilla
del azulado mar?

.....
Tengo mi corazón triste y lloroso,
y desolado vivo en mi dolor...
Tengo mi corazón lloroso y triste,
querida niña... ¡Adiós!²

La extrema semejanza no podía menos que traerme a la memoria aquel casi olvidado poema, obtenido merced a la cariñosa anciana oriunda del Medio Oriente. La curiosidad no podía menos que llevarme a investigar, dentro de las limitaciones naturales, la posibilidad de un vínculo entre ellos.

En la obra intitulada *Rubén Darío Criollo* de Diego Manuel Sequeira,³ el autor explica que la denominada "Canción Mosquita" es una traducción de Rubén Darío de una canción popular de los indios "mosquitos", radicados en la costa del Caribe de Nicaragua. Avanzando en mi propósito, en la obra titulada *Rubén Darío, Obras completas*, editada por Alfonso Méndez Plancarte, encontramos una interesante nota del editor sobre dicha canción que entre otras cosas dice: "...cuya versión literal daría a R. D. su amigo D. José Dolores Espinosa (aunque algún malicioso podrá inquirir si no se tratará de una travesura)".⁴

Que el asunto se mostraba interesante no cabe dudas; los pasos dados producían resultados insospechados e intrigantes. Travesura... ¿De quién? De Rubén Darío se ha comentado que era algo dado entonces a este género de cosas.

Como paso adicional, por su conocimiento profundo del desaparecido Rubén Darío, solicité la opinión del doctor Charles Watland, el que, después de estudiar los antecedentes que le suministré, me informó que: "La traducción de la 'Canción Mosquita' por Rubén Darío coin-

² Alfonso Méndez Plancarte (ed.), *Rubén Darío, poesías completas* (Madrid, 1954), 316.

³ Buenos Aires, 1945. Véase las pp. 171-172.

⁴ Plancarte, p. 1300.

cide poco con la original canción de los indios 'mosquitos' que aparece en la obra de Sequeira, no obstante ser el tema muy similar".⁵

Las coincidencias entre el poema sefardí y la canción de Rubén Darío son tales que necesariamente nos llevan a presumir la existencia de un estrecho vínculo. ¿Dónde y cómo? A la anciana judeo-española por su falta de conocimientos y de su aislamiento no le era dable conocer la obra del nicaragüense, ni éste, a la edad de 17 años, podía conocer el folklore de "los españoles sin patria". Por esto consideramos que valdría la pena investigar la posibilidad de que el poema y la canción sean productos de una antigua pieza popular española, y en esto cedemos el paso a los estudiosos del gran poeta americano.⁶

ISAAC JACK LÉVY

University of South Carolina

⁵ La "Canción Mosquita" y la traducción de Rubén Darío que Sequeira copia en la p. 172 de su obra aparecieron publicadas anteriormente en *El Porvenir de Nicaragua*, No. 79, Managua, 7 de noviembre de 1884.

⁶ La entrevista personal con el doctor Charles D. Watland tuvo lugar en la Universidad de Carolina del Sur el 10 de abril de 1967. Dejo constancia de mi agradecimiento a los doctores Watland y Néstor A. Moreno por su amable cooperación.

